



PROGRAMA

Sesión 1: Introducción a la traducción audiovisual

1. El traductor audiovisual freelance como autónomo:

- a. Aspectos legales básicos.
- b. Mercado laboral.
- c. Pruebas de traducción.
- d. Facturación.
- e. Derechos de autor.

2. Gestión de proyectos.

- a. Flujo de trabajo.
- b. Organización y fechas de entrega.
- c. Envío del material.

3. La traducción audiovisual para voice over:

- a. Características y dificultades principales.
- b. Práctica de traducción

4. La traducción audiovisual para doblaje

- a. Características y dificultades principales.
- b. Práctica de Traducción.

5. El proceso de traducción de películas, documentales y docurealities: Desde la bandeja de entrada hasta la pantalla

- a. Recepción del material.
 - i. Vídeo.
 - ii. Guion.
- b. Visionado del material.
- c. Documentación.
- d. Traducción.
 - i. Títulos.
 - ii. Personajes.
 - iii. Marcas de tiempo.
 - iv. Gestos.
 - v. Notas.
 - vi. Dificultades.
 - vii. Revisión.
- e. Ajuste/adaptación.





PROGRAMA

Sesión 2: Fundamentos de la subtitulación

1. Presentación
2. Diferencias subtitulación/doblaje
 - a. Limitaciones diferentes
 - b. Formato de entrega
 - c. Público, cercanía al original
 - d. Repeticiones/interjecciones
3. Características de un subtítulo
 - a. Posición, altura
 - b. Temporización, sincronía
 - c. Duración
 - d. Formatos
 - e. Subtítulos/electrónicos/cerrados
 - f. FPS
 - g. Codificación
4. Protocolos de subtitulado
 - a. Cps
 - b. Cpl
 - c. N.º de líneas
 - d. Guiones
 - f. ...
 - g. Altura
 - h. Salto de línea
 - i. Redacción de números
 - j. Cursivas
 - k. Mayúsculas
 - l. Subtítulos forzados
5. Traducción
 - a. Plantilla
 - b. Software
 - c. Online
 - d. Problemas (id enseñando con los ejemplos a lo largo de la clase)
 - f. Plurilingüismo (falso español)
 - g. Velocidad
 - h. Naturalidad y legibilidad
 - i. Terminología
 - j. Falta de conocimientos





PROGRAMA

Sesión 3: Traducción para doblaje y voice-over

1. Introducción.

- a. Fundamentos básicos de la traducción audiovisual, límites en el tiempo y en el espacio.
- b. Doblaje y voice-over. Diferencias fundamentales.
- c. La cadena de trabajo en la traducción audiovisual: introducción del sistema de prácticas.

2. Guiones de doblaje y voice-over: elementos

- a. El vídeo y su relación con los guiones
- b. Guías de pronunciación
- c. Personajes
- d. Insertos
- e. Información adicional
- f. Pautado
- g. Ajuste: dónde acaba el trabajo del traductor y empieza el del ajustador

3. Problemas típicos

- a. Calidad de transcripción
- b. Las distintas fases de un guion
- c. La organización del guion
- d. El «dubbese» y la influencia del idioma original
- e. La censura y la calificación por edades

4. Consejos fundamentales para el traductor audiovisual (y no tan audiovisual)

